

Přílohy

Příloha č. 1: Časová osa

1950	začátek příběhu (1.1.) = narození oslí reinkarnace Ximena Naoa a zároveň posluchače příběhu Lan Jiefanga	pozemková reforma vytváření skupin vzájemné pomoci
1954	založení prvního družstva v Gaomi narození Mo Yana (nevlastní bratr Lan Jiefanga)	kolektivizace, zakládání výrobních družstev první pětiletka (1953-1957)
1955	osel ztrácí jedno varle	kampaň proti kontrarevolucionářům
1958	osel se setká s duchem Baishe Lan Lian je odveden na nucené práce (tavení oceli)	Velký skok vpřed zakládání komun
1959	zmrzačený osel umírá (rozporcován hladovým davem)	hladomor, léta těžkostí
1964	Lan Lian kupuje mladého býčka (druhá reinkarnace Ximena)	roztržka se SSSR hnutí čtveré očisty
1965	Lan Lian zůstává jen s Lan Jiefangem a býčkem, zbytek rodiny vstupuje do družstva	Jiang Qing vstupuje na politickou scénu kritika opozice (Yao Wenyan)
1966	soupeření Lan Liana s družstvem	Kulturní revoluce
1967	Lan Jiefang opouští otce a vstupuje do družstva býk umírá	Rudé gardy
1972	Prase Šestnáctka se z novin dozvídá zprávy ze světa (např. že Američané přistáli na měsíci nebo že panda Zhizhi, kterou ČLR darovala Velké Británii, zemřela)	Nixon na oficiální návštěvě v ČLR
1973	svatba Jiefanga s Hezuo a Jinlonga s Huzhu	10. sjezd KS Číny banda čtyř - kritika Konfucia a Lin Biao
1976	Lotr Trojka poražen prasetem Šestnáctkou (zmínka o zemětřesení) epidemie červenky ve vepřině prase utíká z vepřína a zakládá osadu divokých prasat Lan Jiefang pracuje v továrně na zpracování bavlny	zemětřesení v Tangshanu smrt Mao Zedonga

1981	prase se vrací na návštěvu do vesnice, v bývalém Ximenově statku je zřízena hospoda	ekonomické reformy a otevření se světu
1982	vesničané vyhubí osadu divokých prasat prase se utopí v řece, když zachraňuje děti narodí se štěně (čtvrtá reinkarnace), spolu s Lan Jiefangovou rodinou se stěhuje do Gaomi	změna atmosféry - Deng Xiaopingovy 4 principy modernizace
1989	(bezvýznamná epizoda - Lan Jiefang si na služební cestě užil s prostitutkami)	studentské protesty na Tiananmenu
1990	Lan Jiefang se zamiluje do Chunmiao	
1991	Lan Jiefang s Chunmiao za pomoci Mo Yana utíká z Gaomi	
1996	sebevražedný atentát Hong Taiyueho na pohřbu Yingchun	
1998	Hezuo umírá svatba Jiefanga s Chunmiao, návrat do otcovského domu pes a Lan Lian umírají společně v rodinné hrobce	
2000	Fenghuang a Huanhuan vystupují v Gaomi s opičákem (pátá reinkarnace) narodí se dítě tisíciletí Lan Qiansui (poslední reinkarnace)	
2005	Lan Qiansui vypráví Lan Jiefangovi svůj příběh	

Příloha č. 2: Překlad názvů kapitol

I. Oslí utrpení

1. Po přestálém mučení volá v Jamově paláci po spravedlnosti, je oklamán a převtělí v osla s bílými kopytky.
2. Ximen Nao vykoná dobrý skutek a zachrání Lan Liana, Bai Yingchun láskyplně pečuje o oslího sirotka.
3. Rozezlený Hong Taiyue vtrhne do domu, osel Ximen se okusováním stromu dostane do potíží.
4. Jásající dav za řinčení gongů a víření bubnů vstupuje do družstva, oslík se sněžnými kopytky dostává podkovy.
5. Baishi je souzena kvůli nalezenému pokladu, osel ztropí pozdvižení a utíká skokem přes zeď.
6. Dvojice si vyzná hluboký cit se stává se nerozlučným párem, v udatném boji společně porazí zlé vlky.
7. Květinka v nesnázích nedostojí slibu, osel Ximen začne řádit a pokouše lovce.
8. Osel Ximen v bolestech ztrácí jedno varle, hrdina Pang počtí statek svou návštěvou.
9. Osel Ximen se ve snu setkává s Baishi, Lidové milice vykonají rozkaz a odvedou Lan Liana.
10. Z přízně předsedy okresu se stane jeho jízdním oslem, při nehodě si nešťastně zraní přední kopytko.
11. S hrdinovou pomocí je kopytko nahrazeno protézou, vyhladovělý dav ubije osla a podělí se o jeho maso.

II. Býčí zatvrzelost

12. Qiansui vyzrazuje, jak to bylo s převtělením, býk Ximen se zabydluje v Lan Lianově domě.
13. S agitátory přesvědčujícími ke vstupu do družstva se netrhnou dveře, soukromý rolník se dovolává pomoci u vyšší instance.
14. Býk Ximen ve vzteku nabere na rohy Wu Qiuxiang, Hong Taiyue vychvaluje Lan Jinlonga.
15. Bratři - pasáči krav - se perou říčním břehu,

nepřerušená pouta osudu působí samé těžkosti.

16. Srdce mladé dívky rozechvěje první láska,
býk Ximen tahá pluh a ohromuje svou silou.

17. Husy padají z nebe, býk na útěku zešílí,
blouznění a šílenství řeči přejde do textu.

18. Huzhu zručně vyspraví oblečení a vyjeví tak své city,
přival sněhu odřízne vesnici a Jinlong se prohlásí králem.

19. Jinlong nacvičuje divadelní představení k přivítání Nového roku,
Lan Lian by raději umřel, než aby se vzdal starých pořádků.

20. Lan Jiefang zradí otce a vstoupí do družstva,
býk Ximen si zachová důstojnost a volí hrdinskou smrt.

III. Prasečí radovánky

21. Znovu na slyšení v Jamově paláci žádá spravedlnost,
opět je podveden a vrací se na svět ve vrhu selat.

22. Prase Šestnáctka si uzurpuje mléko prasnice,
Meruňka Baiová je poctěna funkcí krmičky selat.

23. Prase Šestnáctka se stěhuje do lepšího,
Lotr Trojka se přiotráví bochánkem namočeným v kořalce.

24. Družstevníci slaví dobré zprávy a zapalují oheň,
král vepřů se potajmu vzdělává a naslouchá předcítání.

25. Vysoký funkcionář na shromáždění pronáší vzletnou řeč,
prase sedící v koruně meruňky předvádí svá nadání.

26. Lotr Trojka hnán závistí poničí chlívěk,
Lan Jinlong překoná tuhou zimu díky chytrému plánu.

27. Bratři se ze samé žárlivosti zblázní,
užvaněný Mo Yan se setká s nepřejícností.

28. Hezuo si proti vlastní vůli bere Jiefanga,
Huzhu se podle svého přání vdává za Jinlonga.

29. Prase Šestnáctka ve velké bitvě porazí Lotra Trojku,
píseň „Slaměný klobouk“ doprovází tanec oddannosti vůdci.

30. Lotr Trojka díky zázračnému vlasu unikne smrti,
na vepřín udeří epidemie červenky a vyhubí chov prasat.

31. Pochlebovač Mo Yan nadbíhá předsedovi Changovi,

zarmoucený Lan Lian oplakává předsedu Maa.

32. Nenasytlost přinese starému Xubaovi smrt,
prase Šestnáctka následuje měsíc a stane se králem.

33. Prase Šestnáctku přivede stesk do rodné vsi,
opilý Hong Taiyue řádí v hostinci.

34. Hong Taiyue se oddá choutkám a ztratí své mužství,
Po Ušisko využije zmatku a zmocní se postavení krále.

35. Po Ušisko nalezne smrt v plamenech
Prase Šestnáctka se pomstí úprkem v lodi.

36. Ponořen do vzpomínek rozjímá nad minulostí,
bez rozmyslu se vrhne do vody, aby zachránil děti.

IV. Psí duše

37. Duch prahnoucí po odplatě se převtělí v psa,
hýčkaný synek následuje matku do města.

38. Jinlong se chvástá svými velikášskými záměry,
Hezuo v sobě mlčky živí starou zášť.

39. Lan Kaifang radostně obhlíží nový byt,
pes Čtyřka s láskou vzpomíná na starý domov.

40. Pang Chunmiao roní vzácné slzy,
Lan Jiefang poprvé políbí rudé rtíky.

41. Lan Jiefang předstírá cit k manželce,
pes Čtyřka doprovází chlapce do školy.

42. Lan Jiefang se miluje v kanceláři,
Huang Hezuo ve východním pokoji prosívá fazole.

43. Huang Hezuo peče placky, aby ulevila hněvu,
pes Čtyřka popíjí kořalku a propadá melancholii.

44. Jinlong zamýšlí postavit turistický rezort,
Jiefang vysílá milostné city skrze dalekohled.

45. Pes Čtyřka sleduje stopu Chunmiao,
Huang Hezuo si prokousne prst a napíše krví dopis.

46. Huang Hezuo svou přísahou překvapí bláhového manžela,
Hong Taiyue shromáždí dav a převrátí naruby okresní správu.

47. Rozmazlený synáček předvádí kuráž a rozbíjí značkové hodinky,

zapuzená manželka vytahuje poslední trumf a vrací se do rodné vsi.

48. Rozhněvaný dav žádá důsledné prošetření,
zapovězené city zneprátelejí bratry.

50. Lan Kaifang hodí bahno na starého otce,
Pang Fenghuang vylíje barvu na svou tetu.

51. Ximen Huan si podmaní město,
Lan Kaifang se řízne do prstu, aby prověřil čarovné vlasy.

52. Předstíraná hra Jiefanga a Chunmiao se stane skutečností,
život Taiyueho a Jinlonga končí společnou záhubou.

53. Nadcházející smrt usmíří dobré a zlé,
pes umírá, ale nedokáže se vymanit z koloběhu převtělení.

V. Od konce na začátek

1. Barva slunce

2. Milostná poloha

3. Cvičený opičák na náměstí

4. Muka stahování z kůže

5. Dítě století